

## VI

*Les Reliques d'Aix-la-Chapelle, de Saint-Denis,  
et de Compiègne.*Extrait de la *Chronique rimée de Philippe Mouskès.*

## A. — AIX-LA-CHAPELLE. — DON DE CHARLEMAGNE.

- Vers 44368 A Ais ne quidiés<sup>1</sup> que je mence<sup>2</sup>  
Vint Karle par un diemence,  
44370 Et quant les reliques apertes<sup>3</sup>  
Furent à la Kapièle offertes  
U tous iert assanblés li peules<sup>4</sup>  
Si r'enlumina<sup>5</sup> Dieux aveules<sup>6</sup>.  
. . . . .  
44388 Dont establirent par teus fais  
De buen cuer, à la glise d'Ais,  
44390 L'arcevesques et l'apostoles  
Et li clergiés, od leur estoles,  
Le grant pardon as pélerins<sup>7</sup>,  
Ki la venroient des cemins  
Et si metroient leur offrandes,  
44395 Fussent u petites u grandes<sup>8</sup>.  
Pour cel pardon faire et esbatre,  
S'ot à cel jour quarante et quatre,  
Qu'arceveskes qu'evesques là<sup>9</sup> ;  
Et des abés tant il ala  
44400 Et d'autre clergiet par vierté<sup>10</sup>,  
K'il n'en i ot nombre conté ;  
Et de gent laie n'i fu contes,  
Tant i ot rois et dus et contes ;  
De l'autre gent conte ne sai,

1. Croyez. — 2. Mente. — 3. Ouvertes. — 4. Où tout le peuple était assemblé. — 5. Rendit la vue, illumina de nouveau. — 6. Aveugles. — 7. Donc ont établi par tous ces moyens, de bon cœur, en l'église d'Aix, les archevêques, le pape et le clergé, chacun selon son pouvoir *apud suam stolam*, le grand pardon pour les pèlerins. — 8. Fussent-elles, soit petites, soit grandes. — 9. Il s'y trouva en ce jour quarante-quatre, tant archevêques qu'évêques. — 10. Par vérité.

- 44405 Moult en i vint deviers Ausai  
Et d'Engletiere et de Saisogne,  
Pour emferté et pour besogne<sup>1</sup>.  
Les reliques vous nommerai  
Si com par l'estore<sup>2</sup> les sai ;
- 44440 Demie la couronne Deu,  
Qu'el chief li misent li Judeu  
D'espines aspres et poignans,  
Ki li furent al chief joignans<sup>3</sup>.  
Si aporta des flors avoec,
- 44445 Ki flories furent illuec<sup>4</sup>  
U la couronne fut trencie.  
Quant li rois en ot sa partie,  
Ces flors en manne se muèrent,  
Voiant çaus qui la présent èrent<sup>5</sup>.
- 44420 Encore est-ele à Saint Denise,  
Ce nos dist l'estore et devise.  
L'un des claus dont Diex fut clofis<sup>6</sup>  
Aporta-il, g'en sui tous fis<sup>7</sup>,  
En I vasciel d'ivore mis
- 44425 Envolepé d'un vert samis<sup>8</sup>.  
S'ot<sup>9</sup> une pièce de la Crois,  
U pendus fu Jhesus li rois,  
Quant des Juis fu cloficiés<sup>10</sup>  
Et des III claus bien ataciés ;
- 44430 Et le suaire Jhésu Christ,  
Ki viertus et miracles fist,  
Dont il ot<sup>11</sup> la face couvierte,  
Aporta-il, c'est cose apierte<sup>12</sup>.  
S'ot la cemise<sup>13</sup> Nostre Dame,
- 44435 Ki de toutes autres est gemme<sup>14</sup>  
La glorieuse mère de Dieu,

1. Un grand nombre vint d'Auxerre, d'Angleterre, de Saintonge, pour leurs infirmités et leurs besoins. — 2. L'histoire. — 3. Il donna (*dimisit*) la couronne de Dieu que les Juifs lui mirent sur le chef, l'ayant faite d'épines aiguës et piquantes qui pénétrèrent dans la tête. — 4. Illico. — 5. *Erant* étaient. — 6. Dont Dieu fut cloué. — 7. J'en suis bien assuré, *fishus sum*. — 8. Enveloppé dans une étoffe de velours vert. — 9. Il eut. — 10. Fixé avec des clous. — 11. Eut. — 12. Chose évidente. — 13. Il eut la chemise. — 14. Perle.

- Ki miracles fist en maint lieu.  
 Apriès s'aporta la çainture,  
 Dont li fius Dieu en noreture <sup>1</sup>  
 11440 Est esté estrains el bercuel <sup>2</sup> ;  
 Sel <sup>3</sup> virent moult de gens aluel <sup>4</sup>.  
 Si fu li bras saint Simeon,  
 Del keute jusqu'as dois en son <sup>5</sup>,  
 Dont il reciut Dieu a offrande  
 11443 Par quoi il ot esté en grande <sup>6</sup>,  
 Quant sa mère li présenta  
 Et *Nunc dimittis* commença,  
 Que on cante encore à Complie  
 Ensi fu la cose aemplie <sup>7</sup>.

Chronique rimée de Philippe Mouskès, publiée par le baron de Reiffenberg, in-4°, Bruxelles, 1866, t. I, p. 438-441. — Biblioth. nation. ms. franc. 4963.

B. — SAINT-DENIS ET COMPIÈGNE. — DONS DE CHARLES-LE-CHAUVE.

- 12680 Puis s'en ala petit avant  
 Carles à Ais, à la capièle  
 Que Carlemainne ot faite biele  
 Et mainte riçaice i o mise.  
 S'en aporta à Saint Denise  
 12685 Des reliques que Carlemainne,  
 A son travail et à sa painne,  
 En aporta de Jursalem  
 De Surie et de Belleem.  
 En France avoit si grant famine  
 12690 Et si grant plenté de viermine <sup>8</sup>,  
 Que de viermine, sans reclaim <sup>9</sup>,  
 Moroient les gens et de faim,  
 Quant Carles, qui on l'enorta <sup>10</sup>,  
 Les saintuaires aporta.

1. Dont le fils de Dieu prenant sa nourriture. — 2. Fut retenu dans le berceau. — 3. Celle-ci. — 4. Là, en cet endroit. — 5. Du coude au bout des doigts *ad digitos summos*. — 6. Honneur. — 7. La chose terminée. — 8. Si grande plénitude, abondance de vermine. — 9. Sans rémission. — 10. Qu'on avait poussé à cela, exhorté en ce sens.

- 12695 Teus<sup>1</sup> com jou les vous nommerai,  
 Si com par l'estore le sai :  
 L'un des claus doit Dieux fu clofis<sup>2</sup>  
 Aporta-il à Saint Denis;  
 Et la cemise Nostre Dame
- 12700 Aporta-il à Cartres pour s'ame<sup>3</sup>  
 Et, pour çou que biens i aviègne<sup>4</sup>;  
 Si dona-il droit à Compiègne  
 Le suaire Nostre Signour  
 A Saint Cornille pour s'ounour<sup>5</sup>.
- 12705 Et tamaintes autres reliques,  
 Dignes, précieuses et rikes,  
 Douna Karles par la contrée  
 Ki de famine iert<sup>6</sup> désiertée.  
 Et si envoia à Sessons<sup>7</sup>,
- 12710 U on en fait les orisons,  
 I des sollers, à cele fie<sup>8</sup>,  
 Dont la Mère Dieu fut caucie.  
 Adont si fist Karles li Caus,  
 Qui de biens fu engriés et caus<sup>9</sup>,
- 12715 Faire et estorer le pardon  
 Pour aumosne et pour gueredon<sup>10</sup>,  
 Ki devant ot a Ais esté,  
 Entre Montmartre et la cité  
 De Paris tout droit al Lendi<sup>11</sup>.
- 12720 Si fu fait par I venredi.  
 La dure viii jors li pardons  
 Et la digne bénéïçons<sup>12</sup>.  
 Si furent gari et refait  
 Les gens ausi, com par souhait ;
- 12725 Et de lor pain tant solement  
 Se refaisoient si forment,  
 Com il euissent plusieurs més ;

1. Tels ou tous. — 2. Cloué. — 3. A Chartres pour le salut de son âme. — 4. Et pour qu'ainsi biens lui adviennent. — 5. Pour l'honorer. — 6. Etait *erat*. — 7. Soissons. — 8. A cette fin. — 9. Qui fut zélé et chaud (*gravidus et calidus*) pour le bien. — 10. Rétablir le pardon pour aumône et pour guérison. — 11. *Indictum*, la foire du Lendit. — 12. Bénédiction donnée par l'évêque ou le pénitencier.

---

Ne famine n'i dura més,  
Et la mortalités cessa :  
12730 Teus miracles i demoustra.  
Puis furent li saint mis en saus<sup>1</sup> ;  
C'avint al tans Carlou le Caus,  
C'on tint à sage et à preudome.  
Puis s'en ala Carles à Roume,  
12735 A loi de preudome et de sage,  
Ausi com en pélerinage ;  
Mais il moru en cele voie.

*Chronique rimée de Philippe Mouskès. Bruxelles 1838, in-4°, t. II, p. 23.*

1. En sûreté.

---